



FOLHETO INFORMATIVO DA NOSSA CIDADE

aisho

Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター ..... Página 1

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 ..... Página 2

Exame de câncer de mama e de colo do útero 乳がん検診・子宮頸がん検診 ..... Página 3

Informação do mês お知らせ

Campanha da 2ª Promoção do My Na Point マイナポイント第2弾 ..... Página 4

Seguro de saúde de idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療制度 ..... Página 5

Pronto socorro odontológico de agosto 8月の休日急病診療(歯科) ..... Página 5

Calendário de lixo ごみカレンダー ..... Página 5

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Prefeitura de Echigawa: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em agosto 令和4年8月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 4, 18 e 25 開設日 4日(木)・18日(木)・25日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

## TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras  
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



## WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



## Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日  
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



# Programação do Centro de Saúde em agosto

8月の保健センター事業

Exames e consultas pediátricas (Local: Centro de Saúde de Echigawa) 乳幼児健康診査(会場: 愛知川保健センター)

## Exames pediátricos de agosto

**4 meses** (Crianças que nasceram em abril de 2022)

**Data e horário:** 3 de agosto (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**7 meses** (Crianças que nasceram em janeiro de 2022)

**Data e horário:** 5 de agosto (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**10 meses** (Crianças que nasceram em outubro de 2021)

**Data e horário:** 5 de agosto (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**1 ano e 6 meses** (Crianças que nasceram em janeiro de 2021)

**Data e horário:** 10 de agosto (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

**2 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em janeiro de 2020)

**Data e horário:** 10 de agosto (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

**3 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em janeiro de 2019)

**Data e horário:** 2 de agosto (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.  
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

**Consulta sobre saúde** ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidado dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する相談

**Consulta odontológica** ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

**Consulta nutricional e papinha de desmame** ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

**Consulta de saúde para mulheres** ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

**Consulta sobre amamentação** ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

**Consulta de puericultura** ☆子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

**Salinha para pré-mamães** ☆ぶれママ教室

(Necessário reservar 予約制)

Salinha de gestantes realizado pela parteira e agente comunitária de saúde. ●助産師、保健師等による妊婦教室

**Local: Wanpaku Hiroba** 会場: わんぱくひろば

**Conteúdo:** Conversa sobre a cuidado de filhos 内容: 育児のお話し

1. Mudança do corpo e da mente durante a gravidez ①妊娠中の体と心の変化について
2. Como pegar o bebê no colo, como dar banho ②赤ちゃんの抱き方や沐浴方法
3. Informações sobre cuidado de filhos etc. ③育児情報提供など

**Visita itinerante à creche** ☆保育園巡回訪問

Consulta sobre a puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. ●臨床心理士、保健師・心理判定員による園児の観察と保育相談

★Pessoa interessada, favor consultar a creche ou o jardim de infância onde frequenta. ※ご希望の方は各園にご相談ください。

## Exame de câncer de mama e de colo do útero 乳がん検診・子宮頸がん検診を実施します！

Exame 検診名	Público-alvo 対象者	Taxa 自己負担金
Câncer de mama 乳がん検診	Mulheres com mais de 40 anos (Nascidas antes de 1º de abril de 1983) Somente aquelas que não participaram no mesmo exame entre 1º de abril de 2021 e 31 de março de 2022. 40歳以上の女性(昭和58年4月1日以前に生まれた方)で 令和3年4月1日～令和4年3月31日の間に乳がん検診を受診していない方	¥1,000
Câncer de colo do útero 子宮頸がん検診	Mulheres com mais de 20 anos (Nascidas antes de 1º de abril de 2003) Somente aquelas que não participaram no mesmo exame entre 1º de abril de 2021 e 31 de março de 2022. 20歳以上の女性(平成15年4月1日以前に生まれた方)で 令和3年4月1日～令和4年3月31日の間に子宮頸がん検診を受診していない方	¥1,000

### ●Exame coletivo 集団検診 <Programação 日程>

O exame de câncer colorretal pode ser feito no mesmo dia. Sobre os detalhes, favor consultar o Calendário de Saúde. ※大腸がん検診も同日に受診できます！ 詳しくは健康カレンダーをご覧ください。

Data 実施日	Local 実施場所	Horário da recepção 検診受付時間
27/set (ter) 9月27日(火)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター	Entre 13h30 e 16h (Exame de câncer do colo do útero é até as 15h50)
28/set (qua) 9月28日(水)		
29/set (qui) 9月29日(木)		
30/set (sex) 9月30日(金)		
06/out (qui) 10月6日(木)		
07/out (sex) 10月7日(金)		
13/out (qui) 10月13日(木)	Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター	13時30分～16時00分 (子宮頸がんは15時50分まで)
17/out (seg) 10月17日(月)		
18/out (ter) 10月18日(火)		
19/out (qua) 10月19日(水)		
20/out (qui) 10月20日(木)		

O exame de câncer de mama e o exame de câncer de colo do útero devem ser agendados antecipadamente. ※乳がん検診・子宮頸がん検診は予約制となります。

### <Abertura de reservas 予約開始日>

A partir das 8h30 de 6 de setembro (ter). Favor ligar entre 8h30 e 17h15 nos dias de semana e agendar.

9月6日(火) 8時30分～ 平日8時30分から17時15分までの間に、電話でお申し込みください！

### ●Exame individual 個別検診

Os exames de câncer de mama e de câncer de colo do útero são possíveis de fazer nos hospitais da província de Shiga. Sobre mais detalhes, favor consultar o Calendário de Saúde.

乳がん検診と子宮頸がん検診は滋賀県内の医療機関での検診も可能です。受診できる医療機関等、詳しくは健康カレンダーをご覧ください。

### <O que portar 持ち物>

- ・ Taxa do exame de 1.000 ienes e documento de identidade (Cartão do seguro de saúde etc.)  
 自己負担金1.000円 健康保険証などの本人確認ができる物

### <Atenção 注意事項>

#### ◎Exame de câncer de mama 乳がん検診

- ・ Proibido de participar no exame: Mulheres que estão amamentando o bebê, que fazem consulta no hospital e que fizeram cirurgia de marca-passo ou reconstrução de mama.  
 現在授乳中の方、現在乳腺外来を定期的に通院中の方、ペースメーカー手術や乳房形成手術を受けた方は検診対象外になります。

#### ◎Exame de câncer do colo do útero 子宮頸がん検診

- ・ Proibido de participar no exame: Mulheres que estão na menstruação.  
 生理中の方は正確な検査ができないため、受診できません。
- ・ É conhecido ser muito baixo o risco de infecção do vírus de papiloma humano em mulheres que nunca tiveram relações sexuais. Neste caso recomendamos não fazerem este exame devido a possibilidade de machucar o hímen. 性交渉未経験の方は子宮頸がんの原因となるHPVの感染リスクが極めて低く、また検診により処女膜を傷つける可能性があるため、検診は推奨されていません。

Não haverá custo para as famílias isentas do imposto municipal. Porém será necessário fazer a solicitação com antecedência. Caso atender os requisitos, favor comparecer ao Dep. de Saúde com o carimbo até uma semana antes do exame. (Não pode usar carimbo de borracha) \* 住民税非課税世帯の方は、負担金が無料となります。事前の申請が必要ですので、該当する場合は受診日1週間前までに朱肉を使用する印鑑を持参の上、健康推進課窓口へお越しください。

**Mais informações:** Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) 0749-42-4887 FAX0749-42-5887

問 健康推進課(愛知川庁舎) 0749-42-4887 FAX0749-42-5887



Façam logo a solicitação do Cartão My Number!

A 2ª promoção do My Na Point já iniciou!

(Somente aqueles que solicitaram o cartão **até o final de setembro de 2022**)

マイナンバーカードの申請はお早めに！マイナポイント第2弾の申し込みが始まりました！

(2022年9月末までに申請された方が付与対象です。)

## O que é My Na Point? マイナポイントとは?

O My Na Point é um projeto do governo. Neste projeto, poderá receber, em pontos, 25% do valor que usou para carregar o dinheiro no "sistema pré-pago". É necessário fazer a inscrição com cartão My Number para poder receber este benefício.

"Sistema pré-pago" refere-se aos seguintes sistemas monetários:

Pagamento por código QR (XX Pay), dinheiro eletrônico (cartão de transporte com IC etc.), cartão de crédito etc.

マイナポイントは、マイナンバーカードを使って予約・申し込みを行い、選んだキャッシュレス決済サービス（※）でチャージやお買い物をすると、そのサービスで、ご利用金額の25%分のポイントがもらえる国の事業です。※QRコード決済（〇〇Pay）や電子マネー（交通系のICカードなど）、クレジットカードなどのことです。

## Campanha da 2ª promoção do My Na Point マイナポイント第2弾では、

1ª campanha キャンペーン1 :

Poderá receber até 5.000 pontos conforme a aquisição do Cartão My Number.

マイナンバーカードの新規取得等（5,000円分）

2ª campanha キャンペーン2 :

Poderá receber até 7.500 pontos ao fazer inscrição para utilizar o Cartão My Number como cartão de seguro de saúde.

健康保険証利用の申し込み（7,500円分）

3ª campanha キャンペーン3 :

Poderá receber até 7.500 pontos ao fazer o registro da conta bancária para o recebimento de fundos públicos.

公金受取口座登録（7,500円分）が追加されました！

※ **Em todas campanhas deverão realizar a solicitação para receber o benefício.**

マイナポイント第1弾申込者も手続きが必要です

NEW

Possível de fazer junto com a solicitação do My Na Point.

マイナポイント申込で自動的に申込可能

## É necessário de dois trâmites para solicitar 申し込みには2つの手続きが必要です

① Solicitar o My Na Point マイナポイントの申し込み

Fazer o registro através do aplicativo "My Na Point". 「マイナポイント」アプリなどで登録できます。



O que é necessário? 登録に必要なもの

Cartão My Number + senha de 4 números

マイナンバーカード+利用者証明用パスワード（数字4ケタ）

Aplicativo ou cartão do sistema pré-pago (Confirmar na lista do site)

O cartão do seguro de saúde não é necessário para fazer a solicitação.

決済サービスのカードやアプリ（対象サービスはホームページ等をご覧ください。）

※健康保険証は申し込みには必要ありません。

② Registrar a conta bancária para recebimento de ajuda pública 公金受取口座の登録

O registro pode ser feito através do aplicativo "My Na Portal". 「マイナポータル」アプリで登録できます。



O que é necessário? 登録に必要なもの

Cartão My Number + senha de 4 números

マイナンバーカード+券面事項入力補助用パスワード（数字4ケタ）

Conta bancária do próprio solicitante (não é necessário a senha do banco)

本人名義の預貯金口座（暗証番号等は必要ありません。）

## Mais informações em português 問

Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) 住民課（愛知川庁舎）:0749-42-7692

Centro de atendimento por telefone do governo 国マイナンバー総合フリーダイヤル:0120-95-0178

## Aviso do Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos)

後期高齢者医療制度に関するお知らせ

◎A carteira de seguro de saúde de idoso vai mudar. 後期高齢者医療の保険証が新しくなります。

Favor tomar muito cuidado com a validade. ~有効期限にご注意ください~

◆Poderá usar a nova carteira de seguro até 30 de setembro de 2022. 新しい保険証は令和4年9月30日まで使えます

・Como haverá a reforma do valor de pagamento da despesa médica a partir de outubro, enviaremos a carteira de seguro com a validade de 1º de agosto até 30 de setembro de 2022.

Enviaremos durante o mês de julho por via correio e por remessa registrada.

令和4年度は、10月から始まる後期高齢者医療制度の窓口負担割合の見直しの影響により、令和4年8月1日から令和4年9月30日まで使える保険証を交付します。

7月中旬に簡易書留郵便でお届けします。

・A cor da carteira de seguro que pode usar até 30 de setembro é verde claro.

令和4年9月30日まで使える保険証の色はうぐいす色（薄緑色）です。

◆Enviaremos em setembro a nova carteira de seguro (cor creme) que poderá usar a partir de 1º de outubro. 令和4年10月1日からの新しい保険証（クリーム色）は9月中旬に送付します。

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎ 0749-42-7692

問 住民課(愛知川庁舎) ☎42-7692

## Pronto socorro odontológico nos feriados (agosto)

8月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ

O atendimento é das 9h às 16h. \*診療受付時間は、午前9時から午後4時です。

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

\*担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Dentista 病院・診療所名	Endereço 住所	Telefone 電話番号
13 (sáb) 13日(土)	Ida Haisha いだはいしゃ	Higashiōmi-shi Yōkaichi Hamano-chō, 503・505-1 東近江市八日市浜野町503・505-1	0748-22-3636
14 (dom) 14日(日)	Kawaminami Shika lin 川南歯科医院	Higashiōmi-shi Kawaminami-chō, 1090 東近江市川南町1090	0748-42-0419
15 (seg) 15日(月)	Kanaya Shika lin 金谷歯科医院	Gamō-gun Ryuū-chō Yamanoue 4599 蒲生郡竜王町山之上4599	0748-57-8287

Mais informações: Dep. de Saúde (Centro de Saúde) ☎ 0749-42-4887 問 健康推進課(保健センター) ☎42-4887

## Calendário de coleta de lixo em agosto

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょ

8月のゴミカレンダー

**As letras negritas: Região de Hatashō** 黒字太字: 秦荘地区

**As letras itálicas: Região de Echigawa** 青字イタリック体: 愛知川地区

1 seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
2 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
3 qua	<b>Entulho</b> ガレキ / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル
4 qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa de vidro com cor</b> 色つきびん
5 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
8 seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
9 ter	<b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
10 qua	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
11 qui	Feriado Nacional
12 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
15 seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
16 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
17 qua	<b>Metal</b> 金属 / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル / <b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ
18 qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Metal</b> 金属
19 sex	<b>Garrafa de vidro</b> びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
22 seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Bandeja branca</b> 白色トレイ
23 ter	<b>Bandeja branca</b> 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
24 qua	<b>Garrafa PET</b> ペットボトル
25 qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa de vidro sem cor</b> 無色透明びん
26 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
29 seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
30 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
31 qua	<b>Entulho</b> ガレキ

